

LATÍN-ESPAÑOL MISAL
PARA LA SANTA MISA
(FORMA ORDINARIA)

TABLA DE CONTENIDO

| | | |
|---|-------|-------|
| • GUÍA PARA USAR ESTE MISAL | | p. 1 |
| • RITOS INICIALES | | p. 2 |
| ◦ <i>Confiteor</i> | p. 2 | |
| ◦ <i>Kýrie</i> | p. 3 | |
| ◦ <i>Glória</i> | p. 4 | |
| • LITURGIA DE LA PALABRA | | p. 6 |
| ◦ <i>Credo</i> | p. 7 | |
| • LITURGIA EUCARÍSTICA | | p. 10 |
| ◦ Plegaria Eucarística 1 | p. 12 | |
| ◦ <i>Sanctus</i> | p. 13 | |
| • RITO DE LA COMUNIÓN | | p. 18 |
| ◦ <i>Pater Noster</i> | p. 18 | |
| ◦ <i>Agnus Dei</i> | p. 20 | |
| • RITO DE CONCLUSIÓN | | p. 23 |
| • GUÍA PARA LA PRONUNCIACIÓN DEL LATÍN | | p. 25 |

UNA GUÍA PARCIAL PARA LA PRONUNCIACIÓN DEL LATÍN ECLESIAÍSTICO:

VOCALES Y DIPTONGOS:

| | LARGO | CORTO | |
|----|----------------------|---------------------|---------------|
| a | pal <u>a</u> bra | pal <u>a</u> bra | |
| | peccá <u>a</u> | peccá <u>a</u> | (pecados) |
| au | b <u>a</u> utismo | - | |
| | gaud <u>e</u> te | - | (alegrarse) |
| e | <u>e</u> ste | en | |
| | sed <u>e</u> t | sed <u>e</u> t | (se sienta) |
| æ | <u>e</u> ste | - | |
| | c <u>æ</u> lum | - | (cielo) |
| œ | <u>e</u> ste | - | |
| | pr <u>œ</u> lium | - | (batalla) |
| i | in <u>i</u> ciales | in <u>i</u> ciales | |
| | vid <u>i</u> t | vid <u>i</u> t | (vio) |
| o | conf <u>o</u> sio | conf <u>o</u> sio | |
| | conf <u>o</u> sio | conf <u>o</u> sio | (confieso) |
| u | cruc <u>u</u> ficado | cul <u>u</u> pa | |
| | cruc <u>u</u> fixus | cruc <u>u</u> fixus | (crucificado) |
| y | in <u>y</u> ciales | - | |
| | m <u>y</u> tyr | - | (mártir) |

CONSONANTES:

| | |
|----|--|
| c | dura antes a, o, u Por ejemplo: confiteor, peccáta, cunctus |
| c | suave (como en cielo) antes e, æ, i Por ejemplo: pace, cíthara, cælum |
| g | dura (como en plegaria) antes a, o, u Por ejemplo: gaudéte, gobius, sanguis |
| g | suave (como en liturgia) antes e, æ, i Por ejemplo: gens, gingiva |
| gn | como en España Por ejemplo: agnus |
| i | como en yo Por ejemplo: iustítia |

(El sacerdote bendice al pueblo, diciendo:)

S: Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spíritus Sanctus.

(El pueblo responde:)

P: Amen.

(Luego el diácono, o el mismo sacerdote, con las manos juntas, despide al pueblo:)

S: (D:) Ite, missa est.

(El pueblo responde:)

P: Deo grátias.

(Después el sacerdote besa con veneración el altar, como al comienzo, y, hecha la debida reverencia con los ministros, se retira a la sacristía.)

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

Amén.

Pueden irse en paz.

Demos gracias a Dios.

GUÍA PARA USAR ESTE MISAL

1. Este Misal contiene el Ordinario de la Misa.
2. Lo que dice el sacerdote se marca con '**S**':.
3. Lo que dice el diácono se marca con '**D**':.
4. Lo que dice el lector se marca con '**L**':.
5. Lo que dice el pueblo se marca con '**P**':.
6. Lo que el sacerdote y el pueblo dicen está marcado con '**Todos**':.
7. La letra '**N**.' quiere decir insertar un nombre. Por ejemplo, de un Evangelista, del Papa, del Prelado, y de todos por quienes nosotros rezamos en esta Santa Misa.
8. Las **cursivas** se utilizan para indicar las acciones tomadas por el sacerdote y / o el pueblo.

Texto latino tomado de la *Missále Románum*,
edítio tística tértia emendáta de 2008.

RITOS INICIALES

(Terminado el canto de entrada, el sacerdote (S:) y los fieles (P:), de pie, se santiguan, mientras el sacerdote dice:)

S: In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

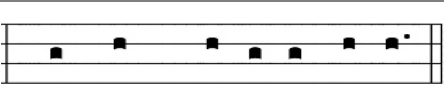
P: Amen

S: Dóminus vobíscum.



D Ómi-nus vo- bíscum.

P: Et cum spíritu tuo.



R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

(El sacerdote invita a los fieles al arrepentimiento:)

S: Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad mystéria celebránda.

Todos: Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omisióne:

(Golpeándose el pecho, dicen:)

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginum, omnes Ángelos et Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostram.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.
Amén.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.

Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

(Acabada la comunión, el diácono, el acólito, o el mismo sacerdote, purifica la patena sobre el cáliz y también el mismo cáliz. Si el sacerdote hace la purificación, dice en secreto:)

S: Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus, et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

(Luego, de pie en la sede o en el altar, el sacerdote dice:)

S: Orémus.

(Y todos, junto con el sacerdote, oran en silencio durante unos momentos, a no ser que este silencio ya se haya hecho antes.)

Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice la oración después de la comunión.

La oración después de la comunión termina con la conclusión breve.

Si la oración se dirige al Padre:)

... Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

(O bien:)

... Per ómnia sæcula sæculórum.

(El pueblo aclama:)

P: Amen.

RITO DE CONCLUSIÓN

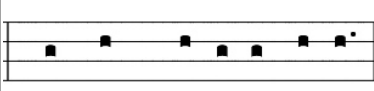
(Después tiene lugar la despedida. El sacerdote extiende las manos hacia el pueblo y dice:)

S: Dóminus vobíscum.



D Ómi-nus vo- bíscum.

P: Et cum spíritu tuo.



R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos sirva para la eterna.

Oremos.

... Por Jesucristo, nuestro Señor.

... Por los siglos de los siglos.

Amén.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

(El sacerdote hace genuflexión, toma el pan consagrado y, sosteniéndolo un poco elevado sobre la patena, lo muestra al pueblo, diciendo:)

S: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

(Y, juntamente con el pueblo, añade:)

Todos: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

(El sacerdote dice en secreto:)

S: Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.

(Y comulga reverentemente el Cuerpo de Cristo.)

(Después toma el cáliz y dice en secreto:)

S: Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.

(Y bebe reverentemente la Sangre de Cristo.)

(Después toma la patena o la píxide, se acerca a los que quieren comulgar y les presenta el pan consagrado, que sostiene un poco elevado, diciendo a cada uno de ellos:)

S: Corpus Christi.

(El que va a comulgar responde:)

P: Amen.

(Y comulga.)

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

El Cuerpo de Cristo.

Amén.

(El sacerdote concluye con la siguiente plegaria:)

S: Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátiis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

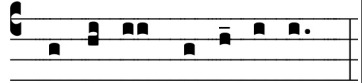
P: Amen.

(Siguen las invocaciones Señor, ten piedad (Kýrie, eléison), si no se han dicho ya en alguna de las fórmulas del acto penitencial:)

S: Kýrie eléison.

III 
K Y-ri- e * e-lé- i-son. *ij.*

P: Kýrie eléison.

III 
K Y-ri- e * e-lé- i-son. *ij.*


S: Christe eléison.


Christe e-lé- i-son. *ij.*

P: Christe eléison.


Christe e-lé- i-son. *ij.*

S: Kýrie eléison.

III 
K Y-ri- e * e-lé- i-son. *ij.*

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

Amén.

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

P: Kýrie eléison.



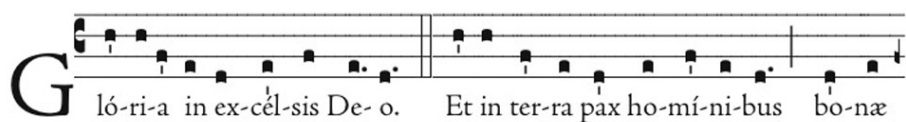
Ký-ri- e * e-lé- i-son.

(A continuación, si la Liturgia del día lo prescribe, se canta o se dice el himno «Gloria»)

Todos: Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Señor, ten piedad.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.



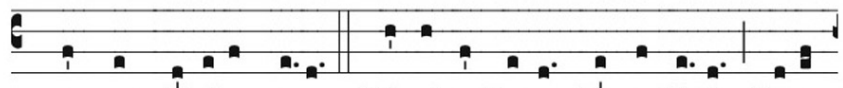
G ló-ri-a in ex-cél-sis De- o. Et in ter-ra pax ho-mí-ni-bus bo-næ



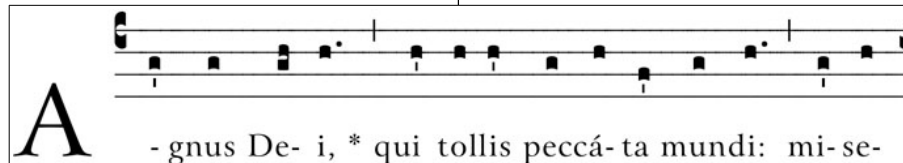
vol-un-tá-tis. Lau-dá- mus te. Be-ne-dí-ci-mus te Ado-rá-



mus te. Gló-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gi-mus ti-bi prop-ter



mag-nam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De- us, Rex cæ-léstis, De-us



-gnus De- i, * qui tollis peccá- ta mundi: mi- se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tollis peccá- ta mundi:



mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tollis peccá- ta



mundi: dona no- bis pa- cem.

(A continuación el sacerdote, con las manos juntas, dice en secreto:)

S: Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánc-tum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas.

(O bien:)

P: Percéptio Córporis et Sánguinis tui, Dómine Iesu Christe, non mihi provéniat in iudícium et condemnatió-nem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medé-lam percipiéndam.

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.

Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un motivo de juicio y condenación, sino que, por tu bondad, sirva para defensa de mi alma y mi cuerpo y sea remedio de salvación.

(El sacerdote, extendiendo y juntando las manos, añade:)

S: Pax Dómini sit semper vobíscum.

(El pueblo responde:)

P: Et cum spírítu tuo.

(Luego, si se juzga oportuno, el diácono, o el sacerdote, añade:)

S: (D:) Offérte vobis pacem.

(Y todos, según la costumbre del lugar, se dan la paz. El sacerdote da la paz al diácono o al ministro.)

(Después toma el pan consagrado, lo parte sobre la patena, y deja caer una parte del mismo en el cáliz, diciendo en secreto:)

S: Hæc commíxtio Córporis et Sánguínis Dómini nostri Iesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.

(Mientras tanto se canta o se dice:)

Todos: Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

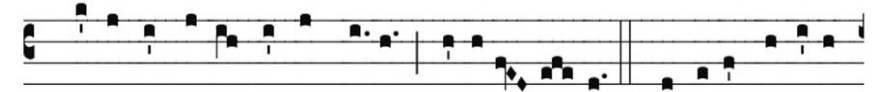
Dense fraternalmente la paz.

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, unidos en este cáliz, sean para nosotros alimento de vida eterna.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.



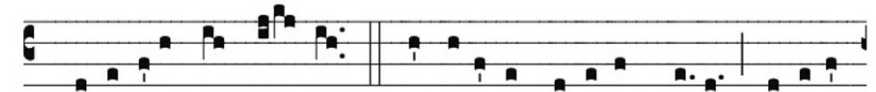
Pa-ter om-ní-po-tens. Dómi-ne Fi-li uni-gé-ni-te, Ie-su Christe.



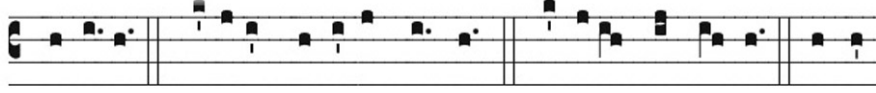
Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris, Qui tollis peccáta



mun-di, mi-se-ré-re nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe de-



pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui sedes ad dēxteram Patris, mi-seré-



re nobis. Quóni-am tu solus Sanctus. Tu solus Dó-mi-nus Tu so-



lus Al-tí-s-si-mus, Ie-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a



De-i Pa-tris. A-men.

(Acabado el himno, el sacerdote, con las manos juntas dice:)

S: Orémus.

(Y todos, junto con el sacerdote, oran en silencio durante unos momentos.

Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice la oración colecta.

La colecta termina con la conclusión:)

••• per ómnia sæcúla sæculórum.

P: Amen.

Oremos.

••• por los siglos de los siglos.
Amén.

LITURGIA DE LA PALABRA

(El lector va al ambón y lee la primera lectura, que todos escuchan sentados.)

(Para indicar el fin de la lectura, el lector dice:)

L: Verbum Dómini.

Todos: Deo grátias.

(El salmista o el cantor proclama el salmo, y el pueblo intercala la respuesta, a no ser que el salmo se diga seguido sin estribillo del pueblo.)

(Si hay segunda lectura, se lee en el ambón, como la primera. Para indicar el fin de la lectura, el lector dice:)

L: Verbum Dómini.

Todos: Deo grátias.

(Sigue el canto del Aleluya o, en tiempo de Cuaresma, el canto antes del evangelio.)

Mientras tanto, si se usa incienso, el sacerdote lo pone en el incensario.

Después el diácono inclinado ante el sacerdote, pide la bendición, diciendo en voz baja:)

D: lube, domne, benedícere.

(El sacerdote en voz baja dice:)

S: Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis, ut digne et competénter annúnties Evangélium suum: in nómine Patris, et Filii, et Spíritus Sancti.)

D: Amen.

(Si el mismo sacerdote debe proclamar el evangelio, inclinado ante el altar, dice en secreto:)

S: Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre.

(Después el diácono (o el sacerdote) va al ambón, acompañado eventualmente por los ministros que llevan el incienso y los cirios; ya en el ambón dice:)

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Padre, dame tu bendición.

El Señor esté en tu corazón y en tus labios, para que anuncies dignamente su Evangelio; en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Amén.

Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que anuncie dignamente tu Evangelio.

(El sacerdote, con las manos extendidas, prosigue él solo:)

S: Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: expectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

(Junta las manos. El pueblo concluye la oración, aclamando:)

P: Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Qui- a tu- um est regnum, et po-téstas, et gló-ri- a in
sæcu- la.

(Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice en voz alta:)

S: Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

(El pueblo responde:)

P: Amen.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amén.

RITO DE LA COMUNIÓN

(Una vez que ha dejado el cáliz y la patena, el sacerdote, con las manos juntas, dice:)

S: Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dicere:

(Extiende las manos y, junto con el pueblo, continúa:)

Todos: Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatióne: Sed líbera nos a malo.

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Pa-ter nos-ter qui es in cæ-lis: sanc-ti-fi-ce-tur no-men tu-um:
ad-ve-ni-at reg-num tu-um. Fi-at vo-lun-tas tu-a si-cut in
cæ-lo et in te-rra. Pa-nem nos-trum quo-ti-di-a-num da no-bis
ho-di-e et di-mit-te no-bis dé-bi-ta nos-tra, si-cut et nos
di-mít-ti-mus de-bi-tó-ri-bus nos-tris et ne nos in-du-cas in
ten-ta-ti-o-nem. Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

S: Dóminus vobíscum.

P: Et cum Spíritu tuo.

S: (D:) Lectio sancti Evangélii secundum **N.**

(Y mientras tanto hace la señal de la cruz sobre el libro y sobre su frente, labios y pecho.)

El pueblo aclama:)

P: Glória tibi, Dómine.

(El diácono (o el sacerdote), si se usa incienso, incienso el libro.)

Acabado el evangelio el diácono (o el sacerdote) dice:)

S: (D:) Verbum Dómini.

P: Laus tibi, Christe.

(Después el diácono lleva el libro a quien preside, y éste lo besa, diciendo en secreto:)

S: (D:) Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

(Acabada la homilía, si la Liturgia del día lo prescribe, se hace la profesión de fe:)

Todos: Credo in unum Deum. Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómínes, et propter nostram salútem descéndit de cælis.

(En las palabras que siguen, hasta «se hizo hombre», todos se inclinan.)

Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san **N.**

Gloria a ti, Señor.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Las palabras del Evangelio borren nuestros pecados.

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos, et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

repleamur. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum, famularúmque tuarum **N.** et **N.** qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multítudine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia,) et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniaæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, ómnis honor, et glória. Per ómnia sæcula sæculórum.

P: Amen.

nuestro Señor. Amén.]

Acuérdate también, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**, que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz. A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz. [Por Cristo nuestro Señor. Amén.]

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, [Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia y Anastasia] y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad. Por Cristo, Señor nuestro.

Por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Amén.

P: Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiόνem confitémur, donec vénias.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

R. Mortem tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re-surrecti- ó-nem confi- témur, do- nec vé-ni- as.

P: Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Filii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiόνis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offérimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis, ac datis, hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ, et Cálícem salutis perpétuæ.

Por eso, Padre, nosotros, tus siervos, y todo tu pueblo santo, al celebrar este memorial de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor; de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, inmaculado y santo; pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris; et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Ábrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Súplices te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hac altáris participatióne sacrosánctum Filii tui, Corpus, et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición. [Por Cristo,

factus est. Cru- ci- ff- xus é- ti- am pro nobis sub Pónti- o Pi- lá- to, passus et septúl- tus est. Et resurré- xit térti- a di- e, secúndum Scrip- turas, Et ascendit in cæ- lum, sedet ad déxteram Patris. Et í- terum ventúrus est cum gló- ri- a, iudicá- re vivos et mórtu- os, cu- ius reg- ni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dóminum et vi- vi- fi- cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro- cédit. Qui cum Patre et Fi- li- o simul adorá- tur et conglo- ri- ficá- tur: qui locú- tus est per prophé- tas. Et unam, sanctam, cathó- li- cam et apostó- li- cam Ec- clé- si- am. Confi- te- or unum baptísma in remissi- ónem pec- ca- tó- rum. Et exspécto resurrecti- ó- nem mortu- ó- rum. Et vi- tam ven- túri sæ- cu- li. A- men

(Después se hace la plegaria universal u oración de los fieles.)

LITURGIA EUCARÍSTICA

(El sacerdote se acerca al altar, toma la patena con el pan y, manteniéndola un poco elevada sobre el altar, dice en secreto:)

S: Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

(Después deja la patena con el pan sobre el corporal. Si no se canta durante la presentación de las ofrendas, el sacerdote puede decir en voz alta estas palabras; al final el pueblo puede aclamar:)

P: Benedíctus Deus in sæcula.

(El diácono, o el sacerdote, echa vino y un poco de agua en el cáliz, diciendo en secreto:)

S: (D:) Per huius aquæ et vini mystérium eius efficiámur divinitátis consórtes, qui humanitátis nostræ féri dignátus est párticeps.

(Después el sacerdote toma el cáliz y, manteniéndolo un poco elevado sobre el altar, dice en secreto:)

S: Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépimus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritalís.

(Después deja el cáliz sobre el corporal. Si no se canta durante la presentación de las ofrendas, el sacerdote puede decir en voz alta estas palabras; al final el pueblo puede aclamar:)

P: Benedíctus Deus in sæcula.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

El agua unida al vino sea signo de nuestra participación en la vida divina de quien ha querido compartir nuestra condición humana.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Qui pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas, ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE, ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES, HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

(Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora haciendo genuflexión.)

Símili modo postquam cænátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas: item tibi grátias agens, benedíxit, dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE, ET BÍBITE EX EO OMNES, HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI, NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

(Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora haciendo genuflexión.)

S: Mystérium fidei.



(O bien:)



El cual, la víspera de su Pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos, y elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios Padre suyo todopoderoso, dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTO ES MI CUERPO QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos; dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el Misterio de la fe.

Meménto, Dómine, famulórum,
familiarúmque tuárum **N.** et **N.** et
ómnium circumstántium, quorum tibi
fides cógnita est, et nota devótió, pro
quibus tibi offérimus: vel qui tibi
ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se,
suísque ómnibus: pro redemptióne
animárum suárum, pro spe salútis et
incolumitátis suæ: tibíque reddunt
vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam
venerántes, in primis gloriósæ semper
Víriginis Maríæ, Genitricis Dei et
Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti
Joseph, ejúsdem Víriginis Sponsi, et
beatórum Apostolórum ac Mártyrum
tuórum, Petri et Pauli, Andréæ,
(Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi,
Philíppi, Bartholomæi, Matthæi,
Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti,
Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni,
Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et
Pauli, Cosmæ et Damiáni,) et ómnium
Sanctórum tuórum; quorum méritis
precibúsq; concédas, ut in ómnibus
protectiónis tuæ muniámur auxilio.
(Per Christum Dóminum nostrum.
Amen.)

Hanc ígitur oblatiónem servitútis
nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Dómine, ut placátus
accípias: diésque nostros in tua pace
dispónas, atque ab ætérna
damnatióne nos éripi, et in electórum
tuórum júbeas grege numerári. (Per
Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in
ómnibus, quæsumus, benedíctam,
adscríptam, ratam, rationábilem,
acceptabilémque fácere dignéris: ut
nobis Corpus, et Sanguis fiat
dilectíssimi Fílii tui Dómini nostri Iesu
Christi.

Acuérdate, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**
y de todos los aquí reunidos, cuya fe y
entrega bien conoces; por ellos y
todos los suyos, por el perdón de sus
pecados y la salvación que esperan,
te ofrecemos, y ellos mismos te
ofrecen, este sacrificio de alabanza, a
ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Reunidos en comunión con toda la
Iglesia, veneramos la memoria, ante
todo, de la gloriosa siempre Virgen
María, Madre de Jesucristo, nuestro
Dios y Señor; la de su esposo, San
José; la de los santos apóstoles y
mártires Pedro y Pablo, Andrés,
[Santiago y Juan, Tomás, Santiago y
Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y
Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto,
Cornelio, Cipriano, Lorenzo,
Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y
Damián,] y la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concedenos en todo tu protección.
[Por Cristo nuestro Señor. Amén.]

Acepta, Señor, en tu bondad, esta
ofrenda de tus siervos y de toda tu
familia santa; ordena en tu paz
nuestros días, líbranos de la
condenación eterna y cuéntanos entre
tus elegidos. [Por Cristo nuestro
Señor. Amén.]

Bendice y santifica, oh Padre, esta
ofrenda haciéndola perfecta, espiritual
y digna de ti, de manera que sea para
nosotros Cuerpo y Sangre de tu Hijo
amado, Jesucristo, nuestro Señor.

*(A continuación, el sacerdote,
inclinado, dice en secreto:)*

S: In spíritu humilitátis et in ánimo
contríto suscipiámur a te, Dómine; et
sic fiat sacrificium nostrum in
conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi,
Dómine Deus.

*(Y, si se juzga oportuno, inciensa las
ofrendas y el altar. A continuación el
diácono o un ministro inciensa al
sacerdote y al pueblo.)*

*(Luego el sacerdote, de pie a un lado
del altar, se lava las manos, diciendo
en secreto:)*

S: Lava me, Dómine, ab iniquitáte
mea, et a peccáto meo munda me.

*(Después, de pie en el centro del altar
y de cara al pueblo, extendiendo y
juntando las manos, dice:)*

S: Oráte, fratres: ut meum ac
vestrum sacrificium acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.

(El pueblo responde:)

P: Suscipiat Dóminus sacrificium de
mánibus tuis ad laudem et glóriam
nóminis sui, ad utilitátem quoque
nostram totiúsq; Ecclésiæ suæ
sanctæ.

*(Luego el sacerdote, con las manos
extendidas, dice la oración sobre las
ofrendas.)*

*(La oración sobre las ofrendas
termina siempre con la conclusión
breve:)*

... Per Dóminum nostrum Jesum
Christum.

(O bien:)

... Per ómnia sæcula sæculórum.

(El pueblo aclama:)

P: Amen.

Acepta, Señor, nuestro corazón
contrito y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Lava del todo mi delito, Señor, limpia
mi pecado.

Oren, hermanos, para que este
sacrificio, mío y de ustedes sea
agradable a Dios, Padre
todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este
sacrificio, para alabanza y gloria de su
nombre, para nuestro bien y el de
toda su santa Iglesia.

... Por Jesucristo, nuestro Señor.

... por los siglos de los siglos.

Amen.

PLEGARIA EUCARÍSTICA 1

(El sacerdote comienza la plegaria eucarística con el prefacio. Con las manos extendidas dice:)

S: Dóminus vobíscum.

D Omi-nus vo-bíscum.

P: Et cum spírítu tuo.

. Et cum spí-ri-tu tu- o.

S: Sursum corda.

Sursum corda.

P: Habémus ad Dóminum.

Habémus ad Dómi-num.

S: Grátias agámus Dómino Deo nostro.

Grá-ti- as a-gámus

P: Dignum et iustum est.

Dignum et iustum est.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

(El sacerdote prosigue el prefacio con las manos extendidas. Al final del prefacio junta las manos y, en unión del pueblo, concluye el prefacio, cantando o diciendo en voz alta:)

Todos: Sanctus, sanctus, sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíxit qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

S Anctus, * Sanctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-
ba- oth. Plé-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna
in excélsis. Bene-díctus qui ve-nit in nómi-ne Dómi-ni.
Ho-sánna in excél-sis.

(El sacerdote, con las manos extendidas, dice:)

S: Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum Fílium tuum, Dóminum nostrum, súplices rogámus, ac pétimus uti accépta hábeas, et benedícas, hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.**, et Antístite nostro **N.**, et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Padre misericordioso, te pedimos humildemente por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas estos dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el Papa **N.**, con nuestro Obispo **N.**, y todos los demás Obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.